

Thứ Bảy, 6-1-2024. Năm B
Saturday, January-6-2024. Year B

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyên ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Saturday (January 6): "Take heart, it is I; have no fear"

Scripture: Mark 6:45-52

45 Immediately he made his disciples get into the boat and go before him to the other side, to Bethsaida, while he dismissed the crowd. 46 And after he had taken leave of them, he went up on the mountain to pray. 47 And when evening came, the boat was out on the sea, and he was alone on the land. 48 And he saw that they were making headway painfully, for the wind was against them. And about the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea. He meant to pass by them, 49 but when they saw him walking on the sea they thought it was a ghost, and cried out; 50 for they all saw him, and were terrified. But immediately he spoke to them and said, "Take heart, it is I; have no fear." 51 And he got into the boat with them and the wind ceased. And they were utterly astounded, 52 for they did not understand about the loaves, but their hearts were hardened.

Meditation: Does the Lord Jesus ever seem distant when trials or difficulties come your way? Right after Jesus performed the miracle of the multiplication of the loaves and fishes, he left his disciples by themselves so he could go to a remote place to pray alone. It was at Jesus' initiative that the disciples sailed across the lake of Galilee, only to find themselves in a life-threatening storm. Although they were experienced fishermen, they feared for their lives. The Lake of Galilee was known for its sudden storms whipped up by strong winds

Thứ Bảy 6-1
đây, đừng sợ

Hãy yên tâm, Thầy

Mc 6,45-52

45 Lập tức, Đức Giê-su bắt các môn đệ xuống thuyền qua bờ bên kia về phía thành Bết-xai-đa trước, trong lúc Người giải tán đám đông.⁴⁶ Sau khi từ biệt các ông, Người lên núi cầu nguyện.⁴⁷ Chiều đến, chiếc thuyền đang ở giữa biển hồ, chỉ còn một mình Người ở trên đất.⁴⁸ Người thấy các ông phải vất vả chèo chống vì gió ngược, nên vào khoảng canh tư đêm ấy, Người đi trên mặt biển mà đến với các ông và Người định vượt các ông.⁴⁹ Nhưng khi các ông thấy Người đi trên mặt biển, lại tưởng là ma, thì la lên.⁵⁰ Quả thế, tất cả các ông đều nhìn thấy Người và đều hoảng hốt. Lập tức, Người bảo các ông: "Cứ yên tâm, chính Thầy đây, đừng sợ!"⁵¹ Người lên thuyền với các ông, và gió lặng. Các ông cảm thấy bàng hoàng sửng sốt,⁵² vì các ông đã không hiểu ý nghĩa phép lạ bánh hoá nhiều: lòng trí các ông còn ngu muội!

Suy niệm: Có bao giờ Chúa Giêsu xem ra xa cách khi các thử thách và khó khăn đến với bạn không? Ngay sau khi Đức Giêsu làm phép lạ hóa bánh và cá ra nhiều, Đức Giêsu rời bỏ các môn đệ để Người có thể đi nơi khác và cầu nguyện một mình trong chốc lát. Theo ý kiến của Đức Giêsu, các môn đệ lên thuyền băng qua biển hồ, nhưng họ nhận ra mình đang ở trong một trận sóng bão đe dọa đến tính mạng. Mặc dù họ là những người đánh cá chuyên nghiệp, nhưng họ cũng sợ chết. Biển hồ Galilê nổi tiếng về những cơn sóng bão bất

which swept down from the nearby mountains. The disciples must have cried out for help when they recognized that their boat was about to be capsized by the threatening waves.

Jesus always intercedes for us

Although Jesus was not physically with them in the boat, he nonetheless had been keeping vigilant watch for them in earnest prayer. When Jesus perceived their trouble he came to them walking on the sea and startled them with his sudden appearance. The disciples were terrified rather than joyful when they saw Jesus' presence on the water. They thought a ghost had appeared to seal their doom. They couldn't believe it was really him until he spoke words of assurance: "Don't give in to fear or panic, but take courage and be calm, because I am here for you and ready to help you in your need." Jesus not only calmed their fears, but the threatening waves and storm as well.

Do you recognize the Lord's abiding presence with you?

Does the Lord Jesus seem distant when trials and difficulties come your way? The Lord never leaves us alone, but keeps constant watch over us at all times, especially when we are tempted and feel weak or helpless. Do you look to the Lord Jesus to give you his strength and help when you are in need? Jesus assures us that we do not have to give into fear or discouragement if we put our trust in Him and remember his great love for us. He will see us through any trial that comes our way. When calamities and trials threaten to overwhelm you, do you respond with faith and hope in God's love and presence with you?

"Lord Jesus, may I never doubt your saving help and your ever watchful presence, especially in times of adversity. Fortify my faith with courage and my hope with steady perseverance that I may never waver in placing

ngờ làm chìm nhiều tàu bè bởi vì những cơn gió kinh hoàng của nó thổi xuống từ những ngọn núi gần đó. Các môn đệ chắc hẳn đã kêu cứu khi họ nhận ra con thuyền sắp bị chìm bởi sóng gió đang đe dọa.

Đức Giêsu luôn khẩn cầu cho chúng ta

Mặc dù Đức Giêsu không ở với họ trên thuyền, tuy nhiên Người đã dõi theo họ trong sự cầu nguyện tha thiết nhất. Khi Người biết khó khăn của họ và nghe tiếng kêu la của họ, Người đã đi trên sóng nước để đến với họ. Các môn đệ đúng ra sợ hãi hơn là vui mừng khi họ nhìn thấy sự xuất hiện của Đức Giêsu trên mặt nước. Họ không thể tin đó chính là Người cho tới khi Người lên tiếng trấn an: "Đừng sợ hãi nhưng hãy can đảm và bình tĩnh, bởi vì Thầy ở đây vì anh em và sẵn sàng giúp đỡ anh em khi cần thiết". Đức Giêsu không chỉ trấn an nỗi sợ hãi của họ mà còn làm cho những sóng gió và bão táp nguy hiểm phải ngưng lại nữa.

Bạn có nhận ra sự hiện diện của Chúa với bạn trong lòng không?

Đức Chúa xem ra có xa cách khi những thử thách và khó khăn đến với bạn không? Đức Chúa không bao giờ bỏ chúng ta một mình nhưng không ngừng dõi theo chúng ta mọi lúc, đặc biệt khi chúng ta bị cám dỗ và cảm thấy yếu đuối hay bất lực. Bạn có nhận thấy Đức Chúa ban cho bạn sức mạnh và sự trợ giúp khi bạn cần không? Đức Giêsu bảo đảm với chúng ta rằng chúng ta không phải sợ hãi hay thất vọng nếu chúng ta tin cậy nơi Người và nhớ đến tình yêu cao cả của Người dành cho chúng ta. Người sẽ nhìn thấy chúng ta ngang qua bất kỳ thử thách nào đến với chúng ta. Khi những tai họa và thử thách đe dọa hầu áp đảo bạn, bạn có phản ứng với niềm tin và trông cậy vào sự quan tâm và hiện diện yêu thương của Thiên Chúa với bạn không?

Lạy Chúa Giêsu, chớ gì con không bao giờ nghi ngờ sự cứu chữa và sự hiện diện quan tâm của Chúa, đặc biệt trong những lúc ngặt nghèo. Xin củng cố lòng tin của con với sự can đảm và niềm hy vọng với sự kiên tâm vững vàng rằng con sẽ không bao giờ nao núng trong việc đặt trọn niềm

all my trust in you who are my all."

tin tưởng của vào Chúa, là Tất cả của con.

Thứ Bảy, 6-1-2024. Năm B
Saturday, January-6-2024. Year B
Nguồn: the word among us

1Ga 5, 5-13

1 John 5:5-13

Ai là kẻ thắng được thế gian, nếu không phải là người tin rằng Đức Giêsu là Con Thiên Chúa? (1Ga 5,5)

What do Alexander the Great, Genghis Khan, and Napoleon have in common? They dedicated their lives to becoming “victor over the world” (1 John 5:5). For each one, it took ruthless ambition, military power, and in some cases dumb luck. And to a large degree, it worked. We remember them today because they truly did become world conquerors.

But this isn’t the kind of conquest John had in mind when he wrote that the “victor over the world” is the one who “believes” in Jesus (1 John 5:5). In fact, he meant something quite the opposite:

Where the conquerors named above waged war to secure their victories, believers in Jesus overcome by being “peacemakers” (Matthew 5:9).

Where the conquerors prized power and brute force, believers in Jesus “inherit the land” by their meekness (Matthew 5:5).

Where the conquerors triumphed through manipulation, those who believe win by becoming “the last of all and the servant of all” (Mark 9:35).

Alexander Đại đế, Thành Cát Tư Hãn và Napoléon có điểm gì chung? Họ cống hiến cuộc đời mình để trở thành “kẻ chiến thắng thế gian” (1Ga 5,5). Đối với mỗi người, cần phải có tham vọng tàn nhẫn, sức mạnh quân sự và trong một số trường hợp là sự may mắn. Và ở một mức độ lớn, nó đã có tác dụng. Chúng ta tưởng nhớ họ ngày nay vì họ thực sự đã trở thành những kẻ chinh phục thế giới.

Nhưng đây không phải là kiểu chinh phục mà Gioan nghĩ đến khi viết rằng “kẻ chiến thắng thế gian” là người “tin” vào Chúa Giêsu (1Ga 5,5). Trên thực tế, ông có ý nói hoàn toàn ngược lại:

Nơi mà những kẻ chinh phục có tên ở trên tiến hành chiến tranh để bảo đảm chiến thắng, thì những người tin vào Chúa Giêsu đã chiến thắng bằng cách trở thành “những người kiến tạo hòa bình” (Mt 5,9).

Nơi mà những kẻ chinh phục quý trọng quyền lực và vũ trang, những người tin vào Chúa Giêsu “thừa hưởng đất hứa” bằng sự hiền lành của họ (Mt 5,5).

Nơi mà những kẻ chiến thắng chiến thắng nhờ sự thao túng, thì những người tin tưởng sẽ chiến thắng bằng cách trở thành “người rốt hết và tôi tớ của mọi người” (Mc 9,35).

One more contrast—and probably the most important one: conquerors’ victories are always short-lived. They retain power only until someone bigger or smarter comes along. That’s because they try to overcome the world by following the world’s own rules. And you can’t beat the world at its own game!

But Jesus promises that if we follow his rules—his law of love, the way of his cross—we will see “eternal life” (John 12:25). No worldly power will ever dethrone us. We will “reign in life” forever (Romans 5:17).

Do you want to know victory over the world? Then believe in Jesus, and not just with your intellect. Bow down to him. Listen for his voice and follow his call to service, even if it seems to go against the “common” wisdom of the world. Believe his promise that “everyone who exalts himself will be humbled, and the one who humbles himself will be exalted” (Luke 18:14).

“Jesus, let me taste your victory as I lay down my life for your people!”

Thêm một sự tương phản nữa - và có lẽ là điều quan trọng nhất: chiến thắng của kẻ chinh phục luôn tồn tại trong thời gian ngắn. Họ chỉ giữ được quyền lực cho đến khi có ai đó lớn hơn hoặc thông minh hơn xuất hiện. Đó là bởi vì họ cố gắng vượt qua thế giới bằng cách tuân theo các quy tắc riêng của thế giới. Và bạn không thể đánh bại thế giới trong trò chơi của chính nó!

Nhưng Chúa Giêsu hứa rằng nếu chúng ta tuân theo các lẽ luật của Ngài – luật yêu thương, con đường thập giá của Ngài – chúng ta sẽ thấy “sự sống đời đời” (Ga 12,25). Không có quyền lực thế gian nào có thể truất phế được chúng ta. Chúng ta sẽ “cai trị trong sự sống” mãi mãi (Rm 5,17).

Bạn có muốn chiến thắng trên thế giới không? Thế thì hãy tin vào Chúa Giêsu, và không chỉ bằng trí tuệ của bạn. Hãy cúi lạy Ngài. Hãy lắng nghe tiếng nói của Ngài và làm theo lời kêu gọi phục vụ của Ngài, ngay cả khi điều đó dường như đi ngược lại với sự hiểu biết “chung” của thế giới. Hãy tin vào lời hứa của Ngài rằng “ai tôn mình lên sẽ bị hạ xuống, còn ai hạ mình xuống sẽ được tôn lên” (Lc 18,14).

Lạy Chúa Giêsu, xin cho con nếm trải chiến thắng của Chúa khi con hy sinh mạng sống vì dân Chúa!

Mc 1, 7-11

Mark 1:7-11

Con là Con yêu dấu của Ta, Ta rất hài lòng về con (Mc 1,11)

Imagine you are Jesus for a moment. That might be a stretch, but picture yourself being baptized by John the Baptist in the Jordan. As you come up out of the water, you see a vision in the sky of the Holy Spirit coming down on you. Then you hear a voice from heaven—God the Father saying that he is “well pleased” with

Hãy tưởng tượng bạn là Chúa Giêsu trong giây lát. Đó có thể là một khoảng thời gian dài, nhưng hãy tưởng tượng bạn được chịu phép rửa bởi Gioan tẩy giả ở sông Giođan. Khi bạn lên khỏi nước, bạn thấy một thị kiến trên bầu trời về Chúa Thánh Thần ngự xuống trên bạn. Sau đó, bạn nghe thấy tiếng từ trời - Đức Chúa Cha phán rằng Ngài “rất hài lòng” về bạn (Mc

you (Mark 1:11).

Now, you might think, “Of course God is saying this to Jesus! After all, he is the Son of God, so naturally his Father would be pleased with him.” But did you ever think about how Jesus might have heard these words? Imagine how much it must have encouraged him, especially as he was beginning his ministry and preparing to enter the desert for a forty-day fast and battle with Satan.

Don’t forget that Jesus is not just fully divine; he is fully human as well. God the Father surely spoke these words to him not just because he knew the victories Jesus would win or the miracles he would perform. No, he spoke them to affirm his love for Jesus even before he had won any victories or performed any miracles. In a sense, he was doing what any father would do. He was telling his Son that he loves him!

In a similar way, we all need to be encouraged—especially by God. The negative voices of the world, the urges of our fallen nature, and the temptations that come from the devil are constantly at work to bring us down. But God wants to remind us over and over that we are his beloved children. He wants to lift us up and urge us to live for him.

You probably won’t hear an audible voice or see a vision coming down from heaven, but that doesn’t mean that God isn’t speaking to you. He uses many ways to tell you how much he loves you and how delighted he is with you. He sees your struggles and successes, and he knows how much you want to please him. And

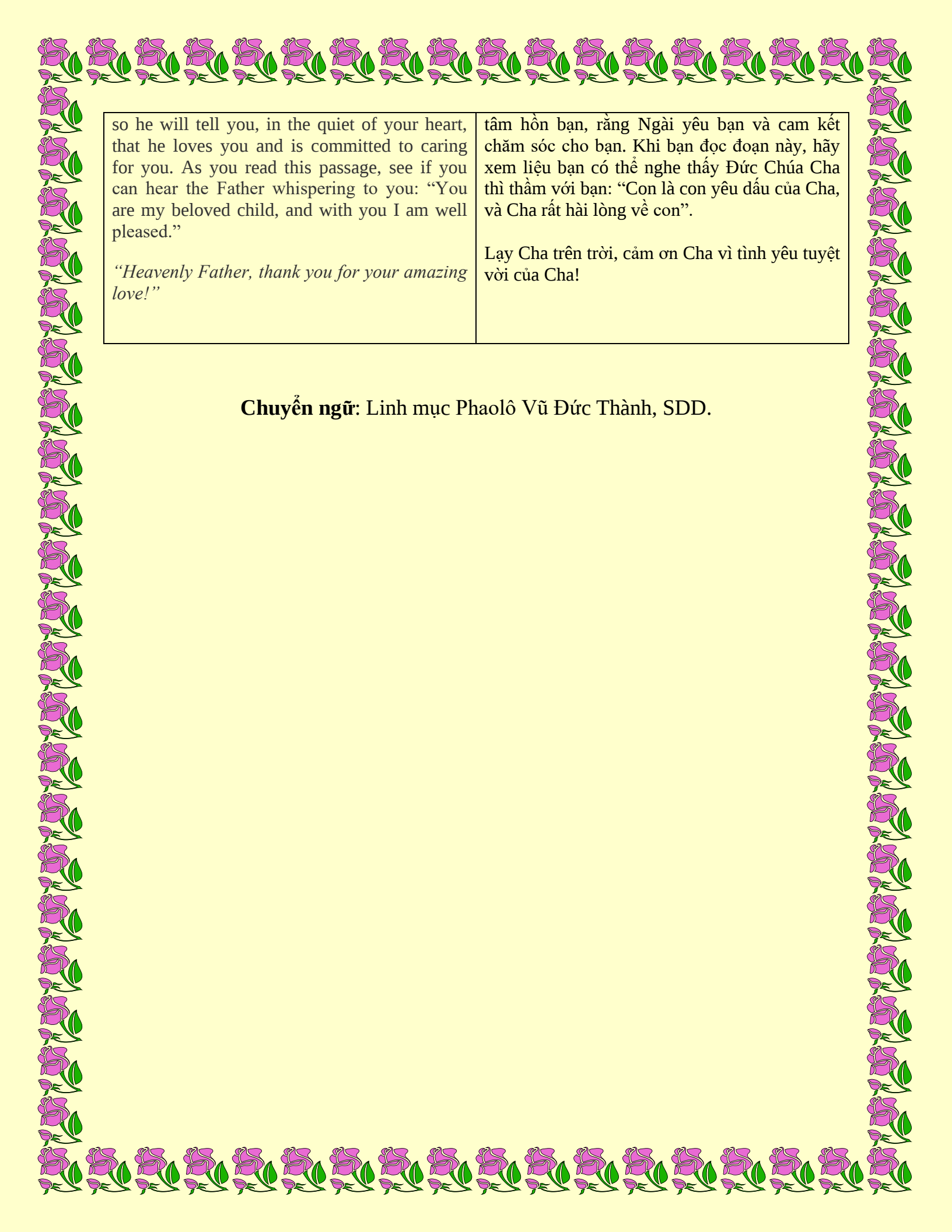
1,11).

Bây giờ, bạn có thể nghĩ: “Dĩ nhiên là Thiên Chúa đang nói điều này với Chúa Giêsu! Dù sao thì Ngài cũng là Con Thiên Chúa nên đương nhiên Cha Ngài sẽ hài lòng về Ngài”. Nhưng bạn có bao giờ nghĩ làm sao Chúa Giêsu có thể nghe được những lời này không? Hãy tưởng tượng điều đó hẳn đã khích lệ Ngài biết bao, nhất là khi Ngài bắt đầu sứ vụ và chuẩn bị vào sa mạc để nhịn ăn bốn mươi ngày và chiến đấu với Satan.

Đừng quên rằng Chúa Giêsu không chỉ hoàn toàn thần thánh; Ngài cũng hoàn toàn là con người. Chắc chắn Đức Chúa Cha phán những lời này với Ngài không chỉ vì Ngài biết Chúa Giêsu sẽ chiến thắng hay những phép lạ Ngài sẽ thực hiện. Không, Ngài nói chúng để khẳng định tình yêu của Ngài đối với Chúa Giêsu ngay cả trước khi Ngài giành được bất kỳ chiến thắng nào hoặc thực hiện bất kỳ phép lạ nào. Theo một nghĩa nào đó, Ngài đang làm điều mà bất kỳ người cha nào cũng sẽ làm. Ngài đang nói với Con của Ngài rằng Ngài yêu Con!

Tương tự như vậy, tất cả chúng ta cần được khuyến khích - đặc biệt là từ Thiên Chúa. Những tiếng nói tiêu cực của thế gian, những thôi thúc của bản chất sa ngã, và những cám dỗ đến từ ma quỷ luôn hoạt động để hạ gục chúng ta. Nhưng Thiên Chúa muốn nhắc đi nhắc lại với chúng ta rằng chúng ta là con cái yêu dấu của Ngài. Ngài muốn nâng chúng ta lên và thúc giục chúng ta sống cho Ngài.

Có thể bạn sẽ không nghe thấy tiếng nói hay nhìn thấy thị kiến từ trời, nhưng điều đó không có nghĩa là Thiên Chúa không phán với bạn. Ngài dùng nhiều cách để nói với bạn rằng Ngài yêu bạn nhiều như thế nào và Ngài vui mừng thế nào khi ở bên bạn. Ngài nhìn thấy những nỗ lực và thành công của bạn, và Ngài biết bạn muốn làm hài lòng Ngài đến mức nào. Và vì vậy, Ngài sẽ nói với bạn, trong sự tĩnh lặng của



so he will tell you, in the quiet of your heart, that he loves you and is committed to caring for you. As you read this passage, see if you can hear the Father whispering to you: “You are my beloved child, and with you I am well pleased.”

“Heavenly Father, thank you for your amazing love!”

tâm hồn bạn, rằng Ngài yêu bạn và cam kết chăm sóc cho bạn. Khi bạn đọc đoạn này, hãy xem liệu bạn có thể nghe thấy Đức Chúa Cha thì thầm với bạn: “Con là con yêu dấu của Cha, và Cha rất hài lòng về con”.

Lạy Cha trên trời, cảm ơn Cha vì tình yêu tuyệt vời của Cha!

Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.